

VOICES

女士优先在中国——

在国外女士优先我感觉特别好，回来还想享受这个待遇，等着男士给予优先，结果等不到了。

这是国际惯例，涉及到男女平等，是男士应有的风度。

想通过这个话题，引出人们更多的思考，让妇女在当今的社会中，

汪永晨 等著

什么女士优先，到我们这儿哪有这个说词，个人干个人的，

女的干女的，男的干男的，平等，什么时候也有差距。

作为记者，我并非象法官那样，想判个谁是谁非，只是

有准备地去迎接生活的挑战，倒是我衷心希望的。

女性独白

海南出版社

HAINAN PUBLISHING

前 言

第四届世界妇女大会 1995 年 9 月份在北京召开。从 1994 年春天到 1995 年春天，世界各大洲召开了各种妇女大会的筹备会议。我们中国派代表参加了亚洲、非洲、拉丁美洲、欧洲和在美国联合国总部召开的会议。通过和国际上一些非政府妇女组织进行交流，使我们对各国妇女的今天有了进一步的了解。我国参加这些会议的大多是一些记者和妇女问题研究专家。在国外他们广泛地采访各国妇女组织的代表，并利用各种论坛让世界也了解了中国。

本书由中文和英文两部分组成。内容包括：中国妇女 10 年来的变化；非政府妇女组织在中国；我看国外妇女 NGO；印度妇女银行、非洲“草根”妇女；美国妇女的社会问题；拉美土著妇女的今天；女权运动在北欧；经济调整时期的各国妇女；妇女与环境；女士与传媒等等。

这几年，有关妇女问题的各类书籍出版了不少。这些书籍都各有特点。本书的特点是，作者是参加各大洲妇女大会的记者、专家。文章比较全面地、概括地介绍了各国的妇女运动、妇女生活。既有专业研究水准、又有较强的可读性。不仅可以增进学者之间的交流，也有助于中国人了解世界，同时对世界了解中国也有帮助。更为重要的是，大会期间来自世界各国的代表通过它可增进相互间的交流。让更多的人从书中了解从内罗毕到今天 10 年间，世界妇女的变化以及世界各国妇女为平等、发展、和平所做的努力、付出的代价。本书还可以帮助人们了解在国际惯例中，有关妇女问题的通用语言。

Foreword

The Fourth World Women's Conference will be convened in Beijing in September 1995. From the spring of 1994 to the spring of 1995, preliminary meetings for the Conference were held in every continent. A Chinese delegation participated in the meetings held in Asia, Africa, Latin America, Europe, and in the meeting at the United Nations headquarters in the United States. We achieved a better understanding of women of all countries through exchange with various non-governmental women's organizations. We were mainly journalists and Women's Studies' experts. Abroad, we gathered a wide range of material on each country's women's organization and delegation, and used every speaking opportunity to give the world a better understanding of China.

This book is composed of articles in both Chinese and English. The contents include: The Changes in Chinese Women During the Past 10 Years; non-governmental Women's Organization in China; My View of Foreign Women's NGOs; The Indian Women's Bank; Africa's Grassroots Women; Social Questions for American Women; Latin American Aboriginal Women Today; The Women's Rights Movement in Northern Europe; Economic Reconstruction and the World's Women; Women and the Environment; Women in the Media.

In the past few years, there have been several books pub-

lished on womens issues. This book's main characteristic is that the authors are journalists and experts who attended every continent's women's conference. The articles are comprehensive summaries of each country's women's movement and lifestyles. They represent a level of specialized research and, at the same-time, can easily be understood. This book not only provides students with a source of information, but will also help the world to understand China. More important, the conferences provided an opportunity for all of the countries' delegations to exchange material. The articles will give even more people an understanding of changes the world's women have undergone from Nairobi to today, 10 years later. Women in every country throughout the world have paid a price in striving for equality, development, and peace. This book may help people understand the commonly used terminology for women's issues on an international level.

Translated by margaret E. li

女性独白

目 录

前言.....	(1)
女士优先在中国	汪永晨 (1)
京城中的女人们 (公众调查)	《北京青年报》(19)
今日上海妇女.....	葛珊南 (38)
中国农村妇女的心愿.....	汪永晨 (49)
传统与现代文明	
——对山西祁县农村妇女的调查.....	冯小双 (68)
九十年代中国传媒中的女性形象.....	《中国妇女报》(81)
女人的优势	汪永晨 (104)
中国的独身现象	冯小双 (115)
妇女热线——我有心事对你讲.....	冯小双 (135)
让我们了解世界，让世界了解我们	
——记亚太地区非政府组织妇女发展研讨会.....	
.....	刘伯红 (145)
印度卓有成效的妇女银行	汪永晨 (157)
浓厚的女权主义色彩	
——曼谷之行漫笔	谢丽华 (165)
妇女不光需要家庭，妇女也需要朋友	汪永晨 (172)

非洲妇女的企盼	汪永晨 (182)
非洲妇女向北京走来	谢丽华 (189)
“草根儿”妇女	刘东晓 (199)

来自拉美妇女的心声	汪永晨 (210)
拉美土著妇女的今天	汪永晨 (221)
拉美妇女面对经济调整的考验	汪永晨 (231)
拉美大众媒介中的妇女	汪永晨 (243)
为了我们共同的家园	汪永晨 (255)
假如你有 100 万	汪永晨 (267)

行动，来自联合国的声音

——记第四届世界妇女大会纽约筹备会议	
.....	汪永晨 (281)

美国的“玻璃房子”	汪永晨 (290)
“走头有路”	

——美国妇女避护所	汪永晨 (300)
街上的脚步	汪永晨 (309)
华人车衣女工在美国	汪永晨 (316)

我们是谁？我们在做什么？

——来自维也纳会议的消息	林 华 (325)
秋天的色彩	

——维也纳老人生活一瞥	林 华 (340)
-------------------	-----------

内罗毕——北京（电视片解说词）	汪永晨 (349)
-----------------------	-----------

Contents

Foreword	(2)
'Ladies First' in China	Wang Yongchen (8)
Urban Women (A Mass Investigation)	
..... From Beijing Youth Daily	(28)
Contemporary Women in Shanghai	Ge Shannan (42)
Voices of Women From Rural China ...	Wang Yongchen (56)
Tradition and Modern Civilization — A Glimpse of Women in Qi County, Shanxi Province	Feng Xiaoshung (74)
The Female Image as Represented in the Media of the 90's ...	
.....	(90)
Female Advantage	Wang Yongchen (109)
Singles and Celibates in China	
..... Li Yinhe and Feng Xiaoshuang	(124)
Women's Hot line—an Outlet for Anxieties	
..... Lu Xiaoya	(140)
Let the World Understand Us and Us the World	
..... Liu Buohong	(150)
Women's Banks in India	Wang Yongchen (161)
The Pronounced Flavor of Women's Rights	(168)
A Women Needs Not Only a Family But Also Friends	
..... Wang Yongchen	(176)
Aspirations of African Women	Wang Yongchen (185)

African Women Coming to Beijing	Xie Lihua (193)
Grassroots Women	Liu Dongxiao (204)
Common Sentiments of Latin American Women	Wang Yongchen (215)
An Latin American Aboriginal Woman Today	Wang Yongchen (225)
Latin American Women Facing the Challenge of Economic Re- structuring	Wang Yongchen (236)
Women In The Latin American Media	Wang Yongchen (248)
Make the World Our Home	Wang Yongchen (260)
If You Had One Million Dollars	Wang Yongchen (273)
Action, a Voice from the United Nations	Wang Yongchen (285)
'Glass Ceiling' for American Women	Wang Yongchen (295)
There's No Blind Alley; A Way Out	Wang Yongchen (304)
Streetfeet	Wang Yongchen (312)
Chinese—American Garment Workers in America	Wang Yongchen (320)
Who Are We? What Are We Doing? —News From the Vienna Conference	Lin Hua (330)
Splendor of the Fall --A Glimpse of the Life of Viennese Seniors	Lin Hua (344)
From Nairobi to Beijing (Telefilm Captions)	Wang Yongchen (358)

女士优先在中国

汪永晨

女士优先，这一讲究源自西方。随着中国国门被打开，女士优先也挂在了了一些国人的嘴上，落实在了国人的行动之中。如一些会议的开场称谓，“各位领导、同志们”，现已改为“女士们、先生们”；上点档次的地方，进电梯时女士先行；出门为女士穿大衣，也在步子迈得大一点的男士中学着做起来了。不过一般人总是认为，女士优先只是一种礼仪，也可以说是一种西方文明，和男女平等与否之类并无多大干系。

为了在今年北京召开的第四届世界妇女大会上，中国的代表能够和世界各国妇女问题关注者更好地交流，去年暑假北京外国语大学、英中文化交流中心举办了一期培训班。当我把女士优先这个话题拿出来让她们说一说时，没想到中外人士的观点产生了分歧。一位在国外生活过一段时间的中国女士说：在国外女士优先，我感觉特别好。回来还想享受这个待遇，等着男士们给予优先，结果等不到了。中国人的素质应该提高，希望中国也早日能有这种文明。

这句话一出来，英国人开始了反击，几位女士几乎众口一词。一位说：“我认为女士优先这个提法是明显地把女人当成弱者，女人弱就应该给她们开门等。其实还有比这更深层、更重

要的方面。比如就业市场就应该向妇女开门，可就业机会还是给了男人”；另一位接着说：“所谓女士优先，是指上层社会的妇女，她们自然可以优先，优于其它阶层的妇女”；“我认为女士优先并不意味着妇女的地位真的提高了。像开门这类事，如果男人要把你压下去，他做的第一件事就是不给你开门，你不会得到丝毫礼遇，就是因为你要平等，这就是我们要为平等付出的代价”；持有这种观点的老外还有数据为证：“事实恰恰相反，女人做了三分之二的工作，在家庭收入中只占5%，得到机会的可能只占1%。”

你同意女士优先吗？女士优先只是一种礼仪吗？女士优先包括男女平等在里面吗？提倡女士优先，能够提高国人的素质吗？带着这样一份调查问卷开始了我们的采访：“您怎么看女士优先？”今年第四届世界妇女大会将在北京召开。我的想法只是通过从西方传来的“女士优先”，引出今后的话题，以便于我们今后进一步探讨各国妇女目前所面临的诸多问题。哪想到，当我真正把话筒伸向一个普通的老百姓时，各位还有那么丰富多采的说词。观点又是那样的公说公有理，婆说婆有理，让我不忍编辑就直录如下。

工农兵是我们最先拜访的对象，得到的答案有些出乎我们的意料之外。中国造币总公司的女工们说：“我填的是同意。我觉得是人类审美的需求。达到一定知识水平才能做到。应该提倡、宣传”；“我觉得社会上提倡的都是形式的，实际上女士还不是优先。我不同意女士优先。我觉得是虚伪的。能做到吗？没有。不能从表面上看”；“我同意女人是弱者，需要照顾。女同志和男同志比在体质上弱一点，如果女人身后有个男人做靠山，心里就踏实”。

在门头沟农村。记者：您听说过女士优先吗？一中年妇女：

“没听说过。干体力活，我男人不用说，我全干了”；一年轻妇女：“我愿意在外面干活，家里有两个老人。要是出去心情也舒畅”；妇联主任：“原来下地干活都一块儿干，男的10分，女的8分。现在不明显了。不过，我觉得西方的空，我们的尊老爱幼实实在在的。爱护孩子照顾老人”；“我40岁。没听说过，男人照顾女人，男的给开门，不怎么的，我封建，看不惯，不好，男人比女人论力气是强。丈夫照顾我？觉不出来，我挺照顾他的。什么女士优先，到我们这儿哪有这个说词。个人干个人的，女的干女的，男的干男的，平等，什么时候也有差距”。

在北京军区话务连。一女战士：“男人可以让女人，女人也可以让男人。我持反对意见。因为搞竞争不能照顾，优先没必要”；“我反对，我觉得女人不是弱者。出于礼貌，称不上女士优先，只是礼貌。我觉得女士不用优先。单纯礼节上，礼貌上讲，谁都应该有礼貌。在生活中，女人跟本用不上男人照顾。互相让才体现平等”。

和这些女工、女农、女兵生活在一起的男同胞们说起女士优先也有他们的一套。男工：“女士优先，咱们中国国情还没达到。真正达到了对安定团结有作用。男士越是照顾女同胞，越显示出男士的潇洒”；男经理：“我出过两次国，人家比我们做得好。男的开门，女士先行。可我们是文明古国应该比他们好。在我这儿，我愿我公司的人都尊重夫人，加班加点真枪实干的是男的，如果女士给优先了，照顾好丈夫，经济效益更好。我愿意我在事业上多走走，我老婆在家里多干点，这不就拉平了”。

男农：“我给她穿衣服，我哪有那功夫呀，她看我忙了给我穿穿还差不多。我一天到晚忙着出车，重活我也用不着她，别的事我不管”。

男兵：“中国妇女长期受封建压迫，解放后才男女平等，所以现在女性应该受到照顾，她们对人类做出的贡献大。在我们这儿，脏活累活我们全抢着干。”

记者：可你们这里的女战士觉得用不着男士给她们照顾。

男战士：我是农村来的，知道农村妇女不容易，城市也一样，不是讨好女人，是社会公德。男人应该做到这一点。

从回收的调查问卷看，85%的人填的是赞同女士优先，原因多为女性对人类有特殊贡献和人类审美要求。西方的“女士优先”最早出自中世纪的文学作品里，那时女士是被神化了的。到了17、18世纪，文学作品里对什么样的女人可以称得上是女士也有很多争论。在狄更斯的《漂亮的朋友》、奥斯汀的《傲慢与偏见》里都有很多这样的描写。而我国古代一个很有名的故事说的是，一位寡妇的胳膊被一个男人无意中碰了一下，寡妇为了表示自己的清白，就把被碰的胳膊锯掉了。关于这点孔子的第76代嫡孙女孔德懋很有感触。她说：“我们那时在孔府是大门不出，二门不迈。根本不能和男人见面。结婚后依然，以致于后来和自己的丈夫也没什么说的。”显然，东西方有着不同的文化背景。

在我的采访中，不少人持有这种观点：女士优先有涵面很窄。可是，如果说工农兵们对女士优先只是说了赞成与否，有点学问的国人对这一说词就更要弄出点名堂了，他们还拿出了我们中华民族的传统与之比较。

女教授赵亚芬从台湾新竹清华大学毕业，到美国拿到博士学位后，1979年回国。1988年到清华任职。她说：“在国际会议上，中国女化学家很活跃，当主席，能到会上发表论文。在西方，女化学家的比例很低。美、法、德、日就更少了。能到国际会议上发表论文的，我几乎没碰到。在中国还挺多的。在

美国，礼仪上女士优先，给你开门，让你先走。在工作机会上，妇女明显地少。很优秀的女士没给她优先的地位。从科学界、化学界看，这句话空洞、片面。应该提我们中华民族的传统：尊老爱幼，性别不论，那更适合社会文明”；

记者：有人说女士优先是一种虚伪，是对男性社会的一种补偿。

男博士后：我不认为虚伪。

记者：提女士优先对提高中国人素质有用吗？

男博士后：“有，但能起多大作用，我表示怀疑。女士不是每个都一样。女的有壮的，男的也有瘦小的。对我来说，很多时候是出于一种本能的尊敬。风度优雅的，我可以帮她开门。对举止不端庄的就差一点”；女博士：“中国现在至少礼仪上应该这样做。当然这离男女平等的标准还差很远。平等了为什么还要女士优先，说明这个社会还不完善。礼仪是对弱者的关心和爱护”。

看来还是有不少国人也把女士优先与男女平等，提高国人素质联系在了一起。一位多次留洋的大学女教授直言不讳：“我的理解，越是文化教养高的国家，越是重视女士优先。我非常主张应大力提倡。说我崇洋，我不在乎，我就是这样认为。我认为强调礼仪这只是第一步，能加深男女平等更好”；在德国生活了三年的某大公司中国女雇员说：“德国女士优先在老年人中比较流行，年轻人现在多不拘礼节。我觉得在中国能比较多的体现男女平等。在欧洲形式的东西多，客气、礼貌。但女士多是做辅助性的工作。再者提高文明程度不是从女士优先开始，要从提高文化程度做起。”外企服务公司两位女士说到女士优先，一个认为：“中国这么做经济物质基础还没达到。公共汽车、电梯里说不上照顾别人，先顾自己。说它虚伪是把这个话题看得

太大了。就是一种礼貌。女性的地位提高不在这方面。仅仅是礼仪问题”；另一个不同意：“女性对人类有特殊贡献，审美表示一个民族文明程度。不完全是礼仪，礼仪是文化的表现，最主要是彼此互相尊重。除了礼仪上还有感情上的问题。女士优先包含理想在里面，现实和理想有差距。追求理想，多宣传有好处”。

“这是国际惯例，涉及不到男女平等，是男士应有的风度。”这是一位港商的话。“女士优先里包含着理想在里面。现实和理想总有差距”。这是嫁了一位中国丈夫的法国女士说的。对于女士优先，老外们的观点也和我们国人表达出来的一样，各有各的理。

经过上面的采访，当我把一些调查问卷摆在几位专家、学者和同行的面前时，他们的争论也很激烈。一位法学家说：女士优先和男女平等没有什么关系，而且作为礼仪只是欧美文化的一种文明，只适用于上层社会和社交场合。当然这可以说是文明的表现。但就中国而言，有大城市、有农村，也很难说这种文明适用于各种场合。女士优先只是文明的一个方面。做到女士优先了也并不见得就是尊重女士了，不能只强调形式。一位社会学家说：内容和形式应该统一，过程的合理和目的的合理也应该统一。有人说这是虚伪，我认为这种虚伪比和一个女士抢一个座位强，那个倒是不虚伪。女士优先在中国现阶段有意义，是提高文明程度的必然阶段。《求是》杂志的一位编辑说：这是个个人化的问题，不是号召大家搞一个女士优先的运动。作为个人，他认为女士优先是一个人文明修养的外在表现，深层次也用于男女平等。普及文明礼貌用语虽然显得有些生硬，但也是一种训练。他还讲了一次自己的经历，那是他和一个法国女士一起走，当他为那位女士开开门时，那位女士几乎要和他

拥抱了，他吓了一跳。那位女士则说，我在你们中国遇到的情况多是人们用脚把门踢开，我在后面有几次都差点撞了鼻子。一位女作家说：东方文明从历史上看，儒家讲尊老爱幼。东西方礼节各有不同，不能说哪个好，哪个不好。国外是女性，咱们中国强调是母性。一位妇女报记者说：有关女士优先的问题，内涵和外延分开比较好。内涵是一种基础文明，礼仪风尚，它无法和我们追求的事实上的男女平等相提并论。女士优先是在骑士时代产生的，而男女平等是在女性自主意识产生之后，通过斗争和整个社会的文明进步，逐步做到的，和女士优先没有直接的关系。现在男女平等在西方有了很大进步，而人们对女士优先更随便了。

做为记者，我并非像法官那样非要判出个谁是谁非不可，我依然希望遵循我的初衷，通过这个话题，引出人们更多的思考。女士优先是一种文明，还是一种虚伪，是仅用于一定场合的礼仪，还是其间也包含着男女平等之意义，下定义并不重要，通过对各阶层人物头脑中一些潜意识的挖掘，使社会对目前妇女所处的真实地位有所了解，让妇女在当今社会中，有准备地去迎接生活的挑战，到是我衷心希望的。

'Ladies First' in China

Wang Yongchen

The etiquette of 'Ladies First' originated in the West. With the opening up of China, this saying has also found its way into the vocabulary of the Chinese people and is being put into practice. For example, in the opening remarks at some meetings, "Leaders and Comrades" has changed to "Ladies and Gentlemen"; on some grand occasions, women are given precedence to step into the elevator; men sensitive to new things have learned to help women on with their coats before going out. Many people, however, still consider 'Ladies First' mere etiquette or a form of western life style, irrelevant to such issues as equality between men and women.

Last summer a training course was offered by the Sino-British Cultural Communication Center at Beijing Foreign Studies University. Its purpose was to help bring about better communication between Chinese participants and their foreign counterparts at the Fourth World Conference on Women. When I raised the topic of 'Ladies First', Chinese and foreign participants unexpectedly held different views. A Chinese woman who had lived

abroad for some time said, "I enjoyed 'Ladies First' abroad, and I like it a lot. When I first came back, I expected the same privilege but there was none. Chinese people should improve their manners, and I hope to see this etiquette soon in China."

As soon as this remark was uttered, British participants argued against it. Speaking almost unanimously, they said, "In my opinion, the concept of 'Ladies First' obviously treats woman as the weaker sex. Behind it is the belief that women are weak and men should open doors for them. Actually there are issues far more profound and more important than this. For instance, the job market should be open to women, but in reality most opportunities still go to men." Another went on to comment, "The so-called 'Ladies First' applies to upper-class ladies, who certainly enjoy privileges compared with women of other classes." "My view is that 'Ladies First' doesn't prove that the status of women has been improved. Take door-opening for example. If a man wants to denigrate you, the first thing he does is not to open the door for you. You get no courtesy at all. If we want equality, this is a price women have to pay for it." Those foreigners propounding such a view also provided supporting figures, "The fact is that women do two-thirds of the work but their income accounts for only 5% of the total family income, and they get only 1% of the opportunities available."

Do you feel positive about 'Ladies First'? Is it only etiquette? Does it include any element of equality between men and women? Can 'Ladies First' improve national quality? With such a question we began our interview; what is your view on 'Ladies